

Sade

[法] 多纳蒂昂·阿尔丰斯·弗朗苏瓦·德·萨德著
兆泉 龙翰译



爱情的罪行



爱情的罪行

[法] 多纳蒂昂·阿尔丰斯·弗朗苏瓦·德·萨德著
兆泉 龙翰译

中国文联出版社

图书在版编目(CIP)数据

爱情的罪行/[法]萨德著;兆泉,龙翰译.-北京:
中国文联出版公司,1997
ISBN 7-5059-2611-X

I. 爱… II. ①萨… ②兆… ③龙… III. 中篇小说-作
品集-法国-近代 IV. I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 13937 号

书 名	爱情的罪行
作 者	[法]多纳蒂昂·阿尔丰斯·弗朗苏瓦·德·萨德著 兆泉 龙翰译
出 版 社	中国文联出版公司
发 行 所	中国文联出版公司发行部
地 址	农展馆南里 10 号(100026)
经 销 处	新华书店总店北京发行所
责任编辑	姚晓晴
责任校对	李 丹
责任印制	胡元义
排 版 社	亮杰技贸公司
印 刷 厂	北京佳顺印刷厂
开 本 数	787×1092 1/32
字 数 数	141 千字
印 张 数	6.75
插 页 数	2 页
版 次 数	1997 年 8 月第 1 版第 1 次印刷
印 数 数	1-5000 册
书 号 数	ISBN 7-5059-2611-X/I·1942
定 价 数	10.60 元

本书如有印装质量问题,请直接与出版社联系

中译本前言

展现在读者面前的这部《爱情的罪行》，是18世纪法国著名作家萨德的中篇小说集。萨德一生著作甚丰，除有《荷兰游记》、《意大利游记》外，还著有《索多姆的一百二十天》、《朱思蒂娜》、《神父与垂死者的对话》等多部长篇小说，并写有50多部中篇小说。1800年，作家本人从他的中篇小说中选出11部结集出版。这11部作品，有当代故事，也有历史轶事，有法国本土题材的，也有异国题材的。内容多集中在爱情方面，包括恋爱、婚姻、家庭等。在曲折幽清的故事情节中，寓藏着明显的道德意蕴，并对法国社会当时世俗的婚嫁习风，提出了惊警的道德告诫。其中不乏对于不道德行为与罪恶的鞭挞，如贪图荣华而干预女儿婚恋的父母，骗取妙龄美女的强盗，制造冤案的伯爵与贵妇等等。因此，萨德将他的小说集题名为《爱情的罪行》。该书的内容似有些像中国明清时期小说的《警世通言》，所以，在翻译界，有些人将它通俗地称为“西方的《警世通言》”。

由于《爱情的罪行》触及了西方国家尤其是法国社会存在的在对待爱情、婚恋方面的世俗心态和社会风气，一经问

世，便在法国引起了强烈的社会反响，一时间在巴黎“洛阳纸贵”，成为法国的畅销书。许多西方的文字译本，如德、英、俄、西班牙文本争相出版。在西方文学界被誉为“法国18世纪文学名著”，奉之为性文学或爱情文学的“经典”。但是，至今尚没有一部中译本问世。为了填补这一空白，我们从原作的11部中选出了比较适合于我国当代读者阅读的5部，译成中文，奉献给广大的文学爱好者。这些惊心动魄、令人发指的故事，对于我国今天的读者认识西方社会，对于建立正确的恋爱、婚姻、家庭的观念，对于树立建设社会主义思想文化道德观念，都将有警示与借鉴作用。

《虚荣的代价》写的是一个强盗骗婚的故事。法克斯朗基夫妇有个长得如花似玉、美艳娴淑的女儿，本来有一个般配的情人，由于夫妇二人利欲熏心，受世俗婚姻的影响，中了金玉其外的所谓“男爵”的圈套，拆散了女儿与恋人的爱情，将她嫁给了抢钱杀人的恶棍。结果断送了女儿的一生。作家要告诉天下嫁女儿的父母懂得：不要指望对象的财产与门弟血统会给女儿带来幸福，而应当指望恋人的品行与感情。

《贞女》写的则是恶人夺艳的故事。恩耐斯蒂娜小姐长得美貌绝伦，堪称一代佳丽，地位显赫的奥克斯弟恩伯爵为了占有她，利用少女的父亲羡慕名望、金钱的虚荣心，与家产万贯的舒尔茨太太勾结，施尽诡计，硬是将恩耐斯蒂娜小姐从未婚夫身边夺了过来，其阴谋手段令人发指：施暴奸污了少女，将其未婚夫害死于冤狱，最后诬骗其父持剑杀死了他的亲生女儿。作家用血写的这部作品，严厉无情地为天下贪心的父母上了一堂课。

《命运的作弄》是一个以乱伦为题材的悲剧。弗罗维尔小

姐幼年被丢失，被圣普拉夫妇收养，长大成人后俏丽动人又品行端庄。不幸失身于森纳瓦尔军官后生下一个私生子；17年后当她已是人到中年时，偶遇圣安吉骑士，这个17岁的小青年要与她强行求欢，被她失手刺死；旅途中，遇见一个老妇争风吃醋杀死情敌，在她的作证下老妇被处死刑；在巴黎，经人撮合，与准备续弦的古瓦尔先生结成夫妻。一天，离家多年的古瓦尔的儿子前来求见父亲，这人正是她委身的森纳瓦尔。残忍的事实一一揭开：古瓦尔竟是她的生父；由她作证处死的老妇，是早年抛弃她、又离她父亲而去的生母；军官森纳瓦尔是她的亲哥哥，而被她误杀的圣安吉是她与森纳瓦尔的私生子。从兄、杀子、害母、嫁父，使佛罗维尔这位美丽娇艳、多愁善感的女人遇到了比奥狄甫斯王的悲剧更为惨烈的悲剧！是谁摧毁了这美丽女子的一生？是谁为她制造了这空前绝后的命运？作家让读者自己去思索答案。

《不幸的儿媳》是一首坚贞的爱情颂歌。罗朗丝与安东尼奥是一对郎才女貌、情真意挚的年轻夫妇。而安东尼奥的父亲，却是一个人面兽心的老恶棍。他千方百计要占有儿媳，并不惜毁灭亲生儿子。两个年轻的有情人经过艰苦曲折的斗争，终于冲破牢笼，获得了幸福，老恶棍得到了罪有应得的可耻下场。

《悲惨的故事》被认为是这个集子中最好的一部，是萨德中篇小说的代表作。伏朗瓦尔出身于殷实之家，收入丰厚，又娶了一位美貌善良的妻子，但他仍不知足，向往放荡的生活。他与亲生女儿乱伦成奸，并挑唆女儿杀死了她的母亲。女儿受到良心谴责，自杀身亡，恶棍自己也因悔恨而命丧黄泉。这个让人怵目惊心的悲剧故事，又一次让读者禁不住会问：为

什么人会堕落成这个样子？这是谁之罪？这便是作家写下这部作品的目的。

从上面这几部作品中可以看出，人们在爱情、婚姻、家庭问题上世态的低俗、感情的堕落、道德的伦丧，正是那个金钱至上的社会造成的，是18世纪法国乃至欧洲社会的生动写照。这对于我国改革开放、建设社会主义市场经济的人们，不正是一面镜子吗？尽管如此，我们还是从罗朗丝与安东尼奥这对纯美坚贞的小夫妇身上看到了光明，看到了希望。应当说，爱情是人类最纯洁、最美好的感情，正如我国13世纪伟大戏剧家王实甫的《西厢记》中男女主人公张君瑞、崔莺莺在剧末呼喊出的一句话：

“愿天下有情的都成了眷属！”

这，应当是一切人类爱情的美满结果，也是我们向我国读者介绍这部著名作品的缘由。

译 者

1996年8月

目 录

中译本前言	(1)
命运的作弄	(1)
虚荣的代价	(41)
贞女	(69)
不幸的儿媳	(118)
悲惨的故事	(157)

命运的作弄

古 瓦尔先生年近五十，精神充沛，身体强健，而且还可以再像这样地过上二三十年。他曾经有过妻子儿女，只是那女人淫荡下贱，从未使他过上一天舒心的日子，后来她索性抛弃了丈夫，在外面鬼混，多年来音信全无，最后传来她早已命归西天的消息。古瓦尔于是有了续弦的想法，想娶一位通情达理的女子为妻，只求她性格温和，作风正派，好让他忘却早年的不幸。

古瓦尔先生有两个孩子，一儿一女，可惜他们也像他的前妻一样，令他伤透了心。女儿在幼年时被丢失，儿子在15岁那年和他母亲一样离家出走，而且同他母亲一样在外面花天酒地。古瓦尔先生认为，既然没有任何非得跟那混小子纠缠在一起的法律手续，那么，倒不如和他一刀两断，剥夺他的继承权，把财产传给再婚生下的子女。古瓦尔一年有1.5万法郎的收入，这是他在商界当雇员辛勤劳碌多年的成果，如今正安享着这笔正当的收入。他常和一些朋友聚餐，他们喜

欢他，尊敬他，他有时在巴黎接待他们，因为他在圣马克街有一间漂亮的公寓，但更经常的是，他在奈慕尔附近的一个风景如画的小庄园招待他们，他一年总有八九个月住在乡下。

这位正人君子把续弦的打算告诉了他的朋友们，他们也很赞同这个想法。他很恳切地请他们在熟人中帮他找一个三十来岁的女子，不论是寡妇还是老姑娘，只要能符合他的条件就行。

两天后，有一个老同事对他说，相中了一位他认为和古瓦尔极为相配的女子。

“我给您介绍的这位小姐”，这位老同事说，“有两件事对她很不利，我得先把丑话说在前头，然后再跟您说说她的优点，好让您不觉得可惜。人们都说她没有父母，因为没人知道她的父母是谁，她在什么地方失去了父母。”媒人接着说：“只知道大名鼎鼎的圣普拉先生是她的表亲，圣普拉先生不但承认她这位表亲，还很尊敬她，并且肯定会跟您夸奖她，把她的优点说得头头是道，恰如其分。她没能继承父母的半点财产，但是圣普拉先生每年给她 4000 法朗的食宿费。她是在圣普拉先生家长大的，在那里度过了整个青春年华，这是她的第一个不足之处；这第二个不足之处是，”古瓦尔先生的朋友继续说：“16 岁那年她失贞，生下了一个私生子，但早已下落不明，从那以后，她再也没见过孩子的父亲。她的不利的方面就是这些。现在我再说说她的优点。”

“弗罗维尔小姐 36 岁，但看起来不过二十八九岁的样子，容貌娇美动人，没人能比得上她：她的轮廓柔和细腻，肤色白净得像百合，栗色的头发如瀑布般直拖到地上，一张如春天的玫瑰般的小嘴，唇红齿白，十分惹人爱怜。她的身材颇

高，匀称艳丽，举止优雅。她的手臂、颈项、小腿更是纤细匀称，无可挑剔，她有一种青春永驻的靓丽。至于她的为人，可以说是循规蹈矩到了极点，也许会让人觉得有点死板。她不爱交际，深居简出，非常的虔诚，她住在修道院里，勤奋钻研修道院里的功课，她一方面以高尚的品质，为周围的人树立了榜样，另一方面，她的聪慧和平易近人的性格，又让见到她的人感到十分的亲切……总之，她就像是人间的天使，是上帝留给您享老来福的最佳配偶了。”

古瓦尔先生听说能遇到如此佳人，高兴得不得了，忙不迭地求他的朋友早日领他去一睹风采。

“她的出身我并不在乎，”古瓦尔先生说，“既然她的血统高贵，谁是她的父母又有什么关系呢？她16岁时失身我也不在乎，因为她已经用那么多年的规矩生活弥补了她年轻时的错误。我只当她是寡妇娶她就是了。既然我决定了只娶三十来岁的女人，就不能再附加什么只娶黄花闺女不可的条件。所以您提的这桩婚事我是一百个满意，只求您让我早些见到她。”

古瓦尔先生的这位朋友不久就满足了他的请求。三天后，他便邀请古瓦尔先生到他家同那位小姐一起吃饭。一见到那位迷人的姑娘，谁能不怦然心动呢？由于她知道这是什么样的晚餐，所以她格外的矜持。她既端庄、谨慎，又举止高雅，再加上身材俏丽，性格温和，谈吐更是既十分得体又委婉动听，所以可怜的古瓦尔先生一见到她，不由得十分倾慕，立刻恳求他的朋友早日促成这桩美事。

后来他们又见了两三次面，有时在那位朋友家，有时在古瓦尔先生家或圣普拉先生家。弗罗维尔小姐在一再催促下

终于向古瓦尔先生表明了自己的态度：多蒙古瓦尔的垂爱，她感到不胜荣幸，不过她办事一向细致，在她亲自向他诉说生平的经历之前，她是不能贸然接受他的任何好意的。

“您并没有了解全部的实情，”这位可爱的小姐说，“在您知道更多的详情之前，我是不能嫁给您的。您的尊重对我至关重要，我不能失去您对我的尊重。倘若我利用您的幻觉，贸然接受您的求婚，而不让您自己作出理智的判断，看我是否配作您的妻子，那么我就肯定不配得到您的尊重。”

尽管古瓦尔先生一再担保说，他都已经知道了，她大可不必有那么多顾虑，倒是他应该自惭形秽才是。倘若他有幸令她满意，她就不必再自找麻烦了。可弗罗维尔小姐却固执己见，她明确重申，在古瓦尔先生彻底了解她的身世之前，她绝不会作出任何的许诺。既然别无他法，古瓦尔先生只好请求弗罗维尔小姐到奈慕尔附近的他的庄园来，这样他可以为婚礼作好一切准备，等弗罗维尔小姐把自己的身世讲完之后，他们便可就地成婚了……

“但是，先生，”文雅的小姐说，“要是您的准备全都白费了呢？何必多此一举？……要是我所讲的令您都不得不信，我确实与您不相配，那又该怎么办呢？……”

“您永远也证明不了这一点的，小姐，”善良的古瓦尔说，“我敢打赌，您在这一点上是不可能说服我的。所以，我们走吧，我求您了，不要再反对我的计划了。”

关于这最后一点，他无论如何寸步不让，于是他们便动身去了古瓦尔庄园，不过弗罗维尔小姐坚持，只能他们两个人去，因为她要讲的事，只能让要娶她的人听，别人一概不能在场。下面就是她的自述。

弗罗维尔小姐的故事。

先生，您对我太好了，以致于不能够接受那些不利于我的事实了。您见过圣普拉先生，别人告诉您我是他的亲戚，而他也是这么向您确认的。然而，在这一点上，您恰恰受到了各方面的欺骗。我的出身，连我自己也不知道，我从来不知道亲生的父母是谁。我是在出生后不久被捡来的，当时我被放在一个绿色塔夫绸的摇篮里，扔在圣普拉先生的门前，摇篮的顶篷上别着一封短信，上面写着：

“您婚后十年没有子女，一定天天盼着有孩子，请领养这个女孩吧，她的血统是很纯正的，她是神圣婚姻的结晶，不是放荡后的孽种；如果您不喜欢她，请把她送到孤儿院。不必查问这孩子的来历，因为您将一无所获。”

我被遗弃在一家好心人的门口，他们收养了我，把我抚养长大，对我关怀备至，可以说他们给了我一切。由于没有能证明我的出身的东西，圣普拉太太好心地给了我个姓，叫弗罗维尔。

在我 15 岁时，我不幸的女恩人圣普拉太太便去世了。失去这么好的亲人，我的悲痛是难以名状的。她是那么的疼爱我，就在临终时，还恳求她的丈夫答应给我每年 4000 法朗的食宿费，而且永远都不要抛弃我。她的这两个遗愿，圣普拉先生都不折不扣地照办了。而且还把我认作他亡妻的表亲，并用这个名义，替我立下了您亲眼所见的那张字据。但是我却不能再住在他家了，圣普拉先生让我意识到这一点。

“我成了鳏夫，而且还不算老，”这位品行端正的人对我说，“您和我住在一起会引起一些不该有的嫌疑的，我是很珍惜您的幸福和您的名声的，我不愿您受到伤害，咱们只能分

开住，弗罗维尔，但是只要我还活着就绝不会抛弃您，我甚至都不愿您离开我的家庭，我有个姐姐寡居在南锡，我送您到她那儿去。我可以保证，她会像我那样疼爱您的，在她那儿，可以说也是在我的监护下，我还可以继续过问您的教育和以后成家立业所需的一切的。”

听他这么说，我哭了很久，这就等于在我痛失女恩人的悲痛之上又增添了新的悲哀。不过，圣普拉先生的理由又是无懈可击的，我不得不遵从。有一位太太要去洛林，圣普拉先生托她照顾我，她把我带到南锡，交给了圣普拉先生的姐姐泛甘太太，从此我就住在她的家里。

泛甘太太家的气氛与圣普拉先生那么截然不同。圣普拉先生的家庄重、虔诚、正派；泛甘太太家轻浮、吃喝玩乐、放荡不羁，对受她庇护的人也一样轻浮草率。

泛甘太太一开始就警告我，说她不喜欢我谨慎的作风，还说没见过巴黎来的人这样笨手笨脚……死心眼到了可笑的地步，假如我打算将来和她和睦相处，就得改改。这一切使我提心吊胆。我倒不是在您面前装得有多么高尚。但是，先生，凡是背离道德和宗教的言行，我向来是反感到极点的，我厌恶这背离美德的行为，我身不由己地被卷入了下流的漩涡，对此我一直悔恨不已，以致今天，说句老实话，让我重新踏入社会，对我没一点好处，因为我完全不适合那些交际应酬，我会感到格格不入，深居简出才最适合我的心境，同我的性格最合适。

那时我年幼无知，还不太成熟，不足以抵御泛甘太太的引诱，使我走上邪途。我整天见到那些红男绿女在我周围吃喝玩乐，眼前的活榜样，耳边的淫声浪语，这一切都拉我下

水。他们夸赞我美，我居然厚着脸皮接受了，并不以为耻，我真是太傻了。

那时诺曼底军团正驻扎在省会。泛甘太太家是军官们聚会的场所，城里的年轻女人也都来，他们打情骂俏，勾搭成奸，好了又吹，吹了又好，当地男女间的一切肮脏的事儿都发生在那里。

显然，圣普拉先生并不知道他姐姐这方面的行为，否则他是决不会把我托付给她的。想到这一点，我才一直保持缄默，没有在他面前抱怨过。也许当时我根本没想过要告状。我所呼吸的污浊空气已侵蚀了我的良心，就像泰莱马可到了加利普索岛一样，我那时也听不进良师的教诲了。

厚颜无耻的泛甘太太早就设法拉我下水，有一天她问我，我带到洛林来的心是不是真的洁白无瑕，我是不是真的不惦记巴黎的情人。……“上帝啊！太太”，我惊讶极了，“您怀疑我有这类过失，我甚至连想都没想过，您的弟弟可以担保我的行为绝对端正。”

“你太傻了！”泛甘太太打断了我的话。“要说您有什么过失，那就是您到了这个年纪，居然还守身如玉，这毛病我得帮您改改。”

“哦，太太！这样的话怎么能出自您这样受人尊敬的人的口中呢？”

“受尊敬？……啊！别说了，老实告诉你，亲爱的，我最不愿意让人产生的感情就是尊敬，我只愿让人爱我……至于尊敬嘛，我还没老得要人尊敬呢。学学我的为人吧，亲爱的，这样你就会非常快乐的……哦，对了，你注意到森纳瓦尔没有？”那无耻的女人问道，她说的是一个常到她家玩的17岁

的青年军官。

“没有特别的注意，太太，”我回答道：“我向您保证，他们在我眼中都一样，我都没有留意。”

“那就不应该了，我的孩子，我要你从今后和我们一起分享快乐。……你得占有森纳瓦尔，他是我一手培养的，我下了很多功夫来造就他，他爱你，你应该享用他……”

“哦，太太！求您饶了我吧！说真的，我对谁都不关心。”

“你得关心他。我跟他的团长都安排好了，你也知道，团长是我现在的情人。”

“我求您在这种事情上让我自己作主好吗？我并不喜欢您所追求的快乐。”

“哦，这会变的，您早晚会像我一样喜欢的。不熟悉的东西，当然谈不上喜欢，但不愿去熟悉应该喜欢的东西就非常不应该了。总之，这事就这么办了。森纳瓦尔今晚会向您求爱，您可千万不要让他失望，否则我就要生您的气喽……我是认真的。”

5点钟的时候，人都到齐了，天很热，牌局就安排在树林里，一桌桌的搭档都已配齐，只剩下森纳瓦尔和我不玩牌，只好在一起闲聊。

我不想对您掩饰，先生，那个年轻人文雅而活泼，他并没有急于向我倾诉他那炙热的爱情，直到我被一种无法克制的冲动推向他的怀抱时，他才坦白他的心声，后来我想弄清这种心心相印究竟从何而来，结果却只是枉然，仿佛那并不是一般感情的产物，像隔了一层薄纱，使我无法看清它。另外，在我的心向他飞去的那一瞬间，有一股不可抗拒的力量抓住了它，而且在这种内心的骚动中——在一些不可名状的

念头像潮水般涌来涌去的时候，我无法分辨该不该爱他，或许是否应该永远地避开他。

他得到了充分的时间来向我表白他的爱情，唉！他的时间太充分了。我也有充分的时间让他看出我的心动，他利用了我的混乱，逼我供认了我的感情，我太软弱了，告诉了他我并不讨厌他，3天之后，我罪该万死地让他享受到了胜利的快乐。

泛甘太太得知我跌入她步下的罗网时，兴奋得无与伦比，她嘲笑我，拿我开心，最后向我保证说，我只是干了天下最简单、最合情理的事情，我可以不必担惊受怕，放心在她家里天天晚上与情人幽会，她绝不会干涉，况且她太忙了，犯不上防备这类小事，她也绝不会因此小看我的品行，因为显然我只钟情于一个人，而她却常常要同时与3个人幽会，当然不会像我那样保守、那样谦虚。我终于憋不住大胆地对她直言，她那种反常的行为是丑恶的，既谈不上温馨，也没有真心实意，只是把女性看成下贱的畜牲来蹂躏而已，泛甘太太听了哈哈大笑。

“迂腐的女英雄！”她说，“我钦佩您，绝不责怪您，我知道在您这个年纪，温馨和感情是一对崇高的天使，你们宁可牺牲快活来供奉这对天使。我可不同，早已看透了那些虚无缥缈的东西，对它们根本不在意了，实实在在的皮肉享受比那些使你头脑发热的愚蠢念头要好得多，所以，犯得上跟对你三心二意的人讲忠实吗？难道作女人还不吃亏，还要再上当受骗吗？在这种事情上付出感情的女人真是愚蠢透顶……听我的，宝贝儿，趁你还年轻，趁你还有风韵，换换口味吧，把你那套从一而终的废话，不通情理的死板的美德丢到一边